

A Note on the Consruction, *He that toucheth
this man or his wife shall surely be put death.*

Ge. 26. 11, etc. in A. V.

—欽定訳聖書の語法 *He that toucheth this man or
his wife shall surely be put to death.* 等について—

松 崎 透

O.T. の ヘブライ語には英語なら *surely, certainly* のような *adverb* を使う場合に殆んどいつも *infinitive absolute* という語法を用いる。以下 [I] *surely + (be) put to death*, [II] *surely + die* の語形について A.V. を中心にみて行くことにする。

これら 2 種の語形の中心になる動詞はヘブライ語の “*מות*” *muwth, moth* で、これは *to die; cause to kill; (be) dead; (put to, worthy of) death, destroy, (cause to, be like to, must) die, kill, slay*, 等の意味をもつ *primitive root* で、Strong の *A Concise Dictionary of the Words in the Hebrew and Chaldee Bible* では No. 191 になっている。この “*mooth*” が (I) (II) 両語法の中心になっている。

I. 用例の分類

(1) *surely + (be) put to death*

Ge. 1 例. (26・11)

Ex. 8 例. (19・12; 21・12, 15, 16, 17, 29; 22・19; 31・14, 15.

Lev. 12 例. (20・2, 9; 24・16, 17, 21; 27・29; 20・10, 11, 13, 15, 16,

24.

Nu. 6 例. (15・35, 35・16, 17, 18, 21, 31.

Ju. 1 例. (21・5) cf. Ju. 15・13 but *surely we will not kill thee.*

(II) *Surely + die*

Ge. 3例. (2・17; 3・4; 20・7),

Nu. 1例 (26・65)

Ju. 1例 (13・22) cf. Ju. 15・13

I Sam. 4例 (14・39, 44; 20・31; 22・16)

II Sam. 2例 (12・5, 14)

I Ki. 2例 (2・37, 42)

II Ki. 4例 (1・4, 6, 16; 8, 10)

Jer. 1例 (26・8)

Ezek. 4例 (3・18; 18・13; 33, 8・14)

II.

(1) surely + (be) put to death

(a) Ge, 26. 11. (A.V.). , He that toucheth this man or his wife *shall surely be put to death*. Heb. で to kill he will be killed の意味で, to kill の部分は Kal, inf. absolute の構造で surely (intensive adverb) の表わす意味も含まれている。次に he will be killed の部分は Hoph. future 3 person singular masculine で Hophal 形は Kal. を強めた Hiph. の passive である。Ex. 21・12, 15, 16, 17及び Ex. 19・12 や Lev. 27・29 等々で英語で be put to death と passive になっている例はほとんど全部 Heb. の動詞はこの語形になる。

(b) (A.V.) Dt. 17・6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, *shall* he that is worthy of death *be put to death*; but at the mouth of one witness he *shall not be put to death*. Heb. の逐語訳は on testimony of—two witnesses—or—three witnesses—he shall die—the one dying (pref. □ + Kal. part. sing. masc.) —not—he shall die, (Hoph. fut. 3 pers. sing. masc.) —on testimony—one witness. 通常英訳に surely などの adverb のない場合の Heb. の動詞の語形は inf. absolute によって emphasise されていない。

(c) Nu. 1・51; 3・10, 38; 18・7・・・ and the stranger that cometh

nigh shall be put to death. The hands of the witnesses shall be first put upon him to put him to death. The hands 以下は Heb. では hands of. the witnesses—she must be on him—at the first—to kill him (l を伴う inf. constr. で purpose を示す) となっている。

(d) (A.V.) EX · 21 · 12 He that smiteth a man, so that he die *shall surely be put to death*. Heb. は one—that—strikes—a man—and he dies — to die—he should be put to death, to die の部分が Kal. inf. abs. Cf. Mt. 15 · 4 (cited from EX. 20 · 12) A.V. For God commanded, saying, Honour thy father and thy mother ; and, He that curseth father or mother *let him die the death*. R.V. は m. でイタリックのところを cited from Ex. 20 · 12 また footnote には or *surely die* と註を加えている。下線部は Gr. では θανάτῳ τελευτάτω. で by death let him die の意。 θανάτῳ は θάνατος の単与, τελευτάτω. は τελευτάω の impv. 3rd, sing, で θανάτῳ τελευτάτω. を M, Zarwick & M. Grosvenor, は *An Analysis of the Greek New Testament* (Rome 1981) P · 48 で “he shall die with death” i. e. he must surely die, rendering a Hebr. constr. of great emphasis と説明している。MK. 7. 10 にも同一語法がある。なお Ex. 21 · 12, 及び 15 の *be certainly put to death* に相当する LXX の部分は θανάτῳ θανατούσθω. θανάτῳ は θανατούσθω. の同族(ぞく)目的語(与格の)である。EX · 21 · 16 は τελευτήσῃ θανάτῳ 21 · 17 は θανάτῳ τελευτάτω., *Biblia Sacra* では Lev. 24 · 16 (. . . ; et qui blasphemaverit nomen Domini, *morte moriatur* : lapidibus opprimet eum omnis multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit, *morte moriatur.*) と 2 度線りかえされている。Ex. 21 · 12, 15, 16, 17 等も同様。ドイツ語訳 *Die Bibel* では (Lev. 24. 16 wer des Herrn Namen lästert, der *soll des Todes sterben* ;) die the death の意の des Todes sterben の語法で 2 格の object をとるこの形が多い。

(II) surely + die の語形

Heb. は Kal. inf. abs. + Kal. fut. の語形が多い。Ezek. 3 · 18 ; Jer. 26 · 8 ; 2Ki. I の 4, 6, 16, 16 ; IKi 2 · 42 ; 2 Sam, 12 · 14 ; I Sam, 14 · 39,

etc. (順不同)。Heb. の動詞が Kal. fut. と異なる例。Ju. 15・13 の最初のところ。(A.V.) No ; but we will . . . deliver thee into their hand ; but *surely we will not kill thee* . . . 下線部の Heb. の動詞 kill は die, put to death などと同じ "mûth" (*mooth*) で、これが inf. abs. 形で、これに not の意の語が続き、次に同じ mûth (*mooth*) の Hiph. fut. (これは Kal. の emphatic form である) が続く。I Sam. 20・31 (A.V.) . . . Wherefore send and fetch him unto me, for *he shall surely die*, の Heb. の逐語訳は for he is the son of death になる。A.V. は m. 及び footnote に or, *is worthy to die*. Heb. *is a son of death* と書いてある。2 Sam. 12・5 (A.V.) . . . the man that hath done this thing *shall surely die*. のイタリック体のところも Heb. では son of death で、A.V. m. は or, *is worthy to die*, or, *is a son of death*, と記し、R.V. は本文には the man that hath done this is worthy to die と訳し、footnote に Heb. *a man of death* と注をつけている。R.S.V. では本文が, the man who has done this *deserves to die*; と訳されている。Ezek. 18・13 の . . . ; he hath done all these abominations: *he shall surely die*; のイタリック体の Heb. は to tie (Kal inf. abs.) + Hoph. fut. の語形で he will surely be put to death と訳せる個所であるが、N. I. V. *Interlinear Hebrew English Old Testament* vol 4. p. 343 の英訳では Hoph. 形を passive に訳している。さらに Iki. 2・37 . . . thou shalt know for certain that *thou shalt surely die*, . . . もイタリック体のところは Heb. では to die (int, abs.) + Kal, fut. の語形になっているが、for certain も to be sure (or, to know) (Kal, int, abs.) + you can be sure, or you know (Kal, fut.) の語形で強意副詞句 for certain の意味が示されている。なお LXX では Iki. 2・37 は 3・37 になっているが *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χεῖμαρδὸν Κέδρων, γινώσκων γινώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ὄρκεισεν αὐτὸν βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* Gr. *γινώσκων* は know assuredly の意味の Heb. の inf. abs. にあたる participle で definite verb を emphasize しており、N.T. でも *ἰδὼν εἶδον* のように、Acts 7・34 = EX・3・7 など

LXX からの quotation の訳語として finite verb とともに用いられている。cf. M. Zerwick, *Biblical Greek* § 306. IKi. 2, 42 (LXX・3・42) にも, γνώσκων γνώση という語形がみられ, Jer. 33・15 (LXX) にも γνώστες γνώσεσθε, という語形がある。

Ⅲ. 他の用例

I Sam, 14・44 (Saul 王の言葉) And Saul answered, God do so and more also ; for thou shalt surely die, Jonathan. Heb. の逐語訳は may God—he deal—and so he may be hard—if not—to die (Kal. inf. abs.)—you die (Kal. fut. 2 pers. sing, masc.)—Jonathan, Latin 訳. Et ait Saul ; Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris, Jonatha. LXX (I. Sam. 14・44) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆή σήμερον. ἀποθαγή = ἀποθγήθκω ἀποθαγή “殺される” の二過接 3 人単). *Die Bibel*. Da sprach Saul : Gott tue mir dies und das ; Jonathan, du mußt *des Todes sterben!* 2Ki・8・10 (A.V.) And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover : howbeit the Lord hath shewed me that *he shall surely die*. イタリア体は Heb. の逐語訳では to—die (Kal. inf. abs.) + you will die (Kal. fut. 2 pers. sing, masc.) の語形である。なお certainly (adv.) はその意味が to recover (Kal inf. abs.) + you will recover (Kal. + fut. 2 pers. sing, masc.) の語形によってあらわされる。 *Biblia Sacra*. Dixitque ei Eliseus : Vade, dic ei : Sanabaris ; porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur. LXX Καὶ εἶπεν Ἐλισαίῃ, δεῦρο, εἶπον, ζωῆ ζήση καὶ ἔδεξέ μοι Κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆή.